



## EVROPSKÁ KOMISE – TISKOVÁ ZPRÁVA

### Vítězkou soutěže EU pro mladé překladatele se za ČR stala gymnazistka z Brna

Brusel, 3. února 2012 – Vítězkou soutěže Juvenes Translatores, kterou pro mladé překladatele v celé EU pořádá Evropská komise, se za ČR stala Michaela Krákorová z osmiletého gymnázia v Brně-Řečkovících. Její překlad soutěžního textu z angličtiny do češtiny byl vyhodnocen jako nejlepší v konkurenci s dalšími 104 studenty z 22 středních škol.

Sedmnáctiletou Michaela baví jazyky již od malička. „Angličtinu jsem se začala učit jako tříletá, v deseti letech přibyla i němčina, mám za sebou dva roky ruštiny, nyní se učím druhým rokem latinu,“ odpověděla v e-mailu na otázky Zastoupení EK v ČR. Cizí jazyky pro ni nejsou jen učebnice a školní studium. „Ráda cestuji a poznávám nová místa, lidi i kultury. Kdykoli jsem v zahraničí, snažím se pochytit něco málo z místního jazyka,“ uvedla. A třebaže svou budoucnost teď nevidí v profesi překladatele, s cizími jazyky je pro ni spojena zcela určitě. „Velmi mne zajímají přírodovědné obory, chtěla bych studovat medicínu a molekulární biologii – genetiku. K tomu všemu je perfektní znalost jazyků samozřejmostí, tak se snažím, co to jde.“ Pokud se vám teď zdá, že Michaela je vyloženě a čistě studijní typ, tak se nejspíše pletete. „Mezi mé zájmy patří sporty, především společenský tanec, kterému se věnuji od devíti let. V současné době mám se svým tanečním partnerem vytančenou mezinárodní třídu ve standardních tancích a třídu „B“ v latinskoamerických tancích. Ráda také lyžuji a plavu. Mám čtyřletého brášku, který je také mým koníčkem.“

V předešlém roce v ČR zvítězila studentka Gymnázia Ladislava Jaroše v Holešově Andrea Zlámalová. Uspěla s překladem soutěžního textu z angličtiny do češtiny. Nebyla přítom mezi vítězi jedinou účastnicí s českými kořeny. V Rakousku zvítězil Pavel Brezina s překladem z němčiny do češtiny.

Evropská komise dnes zveřejnila i jména 26 dalších vítězů soutěže Juvenes Translatores v ostatních členských státech EU (viz úplný seznam níže). Soutěže se v listopadu 2011 zúčastnilo více než 3000 studentů, což je ve srovnání s předešlým rokem o více než 400 více. Jde o nejvyšší počet od zahájení každoroční soutěže v roce 2007. Vítězové budou pozváni na slavnostní předání cen 27. března do Bruselu, kde se také seznámí s prací překladatelů v Komisi na živo.

*„Tato soutěž žáky motivuje k hlubšímu kontaktu s cizími jazyky a k tomu, aby si pro budoucí kariéru případně zvolili obor, kde využijí jejich znalosti, ať už jako překladatelé nebo v jiné profesi, kde je mnohojazyčnost důležitá,“* uvedla komisařka pro vzdělávání, kulturu, mnohojazyčnost a mládež Androulla Vassiliou. *„Soutěž rovněž motivuje školy, aby se učily od sebe navzájem a zkoušely různé metody výuky jazyků.“*

Soutěžící studenti měli za úkol přeložit jednostránkový text z některého z 23 úředních jazyků EU do jiného – měli tedy na výběr z 506 jazykových kombinací. Přestože si mnozí jako výchozí jazyk zvolili angličtinu, dosáhl celkový počet využitých kombinací 148, což je nejvíc od zahájení soutěže.

Rámcovým tématem textů letošního ročníku bylo dobrovolnictví (u příležitosti Evropského roku dobrovolnictví 2011), jednotlivé jazykové verze se však týkaly různých aspektů tohoto tématu: nizozemská verze například popisovala restaurátorské práce na kostele v Toskánsku; francouzský text zase pojednával o čištění pláží, zatímco polská verze přibližovala práci ve škole pro děti ze sociálně slabých rodin v Chile. Řadu žáků, kteří se soutěže zúčastnili, myšlenka dobrovolnictví zjevně inspirovala a někteří se na základě soutěže rozhodli stát se dobrovolníky v Červeném kříži nebo v jiných neziskových organizacích.

## Souvislosti

Soutěž „Juvenes Translatores“ (latinsky „mladí překladatelé“) pořádá každoročně Generální ředitelství Evropské komise pro překlady. Je určena pro žáky středních škol, kterým je v době konání 17 let (tentokrát byla pro žáky narozené v roce 1994) a koná se ve stejnou dobu ve všech vybraných školách v celé Evropě. První ročník soutěže proběhl v roce 2007 jako pilotní projekt, jehož cílem bylo nabídnout mladým lidem možnost zkusit si práci překladatele a zvýšit prestiž jazykové výuky ve školách. Některé z účastníků soutěž motivovala k volbě jazykových oborů pro další studium a k tomu, aby se stali překladateli.

Texty pro soutěž připravili překladatelé z Evropské komise tak, aby byla zajištěna stejná jazyková obtížnost, a rovněž hodnotili výsledné překlady. Každý překlad hodnotili rodilí mluvčí příslušného cílového jazyka.

V následující tabulce jsou uvedena **jména vítězů/vítězek** (a jazyková kombinace) a jejich škola:

ZEMĚ	VÍTĚZ/VÍTĚZKA	ŠKOLA
Rakousko	<b>Sophie Insulander</b> (SV-DE <sup>1</sup> )	BG 13 Fichtnergasse, Wien
Belgie	<b>Meriem Anciaux</b> (EN-FR)	Collège Saint Michel, Gosselies
Bulharsko	<b>Деница Марчевска</b> (DE-BG)	Св.Константин-Кирил Философ, Русе
Kypr	<b>Ηλιάνα Χαντζηαντρέου</b> (EN-EL)	Λύκειο Αρχ. Μακαρίου Γ´ Δασούπολης, Στρόβολος – Λευκωσία
Česká republika	<b>Michaela Krákorová</b> (EN-CS)	Gymnázium, Brno-Řečkovice
Dánsko	<b>Mikael Steffens Frisk</b> (EN-DA)	Allerød Gymnasium, Lillerød
Estonsko	<b>Johanna Maarja Tiik</b> (EN-ET)	Miina Härma Gümnaasium, Tartu
Finland	<b>Janne Suutarinen</b> (EN-FI)	Joroisten lukio, Joroinen
France	<b>Gaëlle Daanen</b> (ES-FR)	Lycée Emilie de Breteuil, Montigny le Bretonneux
Německo	<b>Sara Kredel</b> (HU-DE)	Goethe-Gymnasium Bensheim, Bensheim
Řecko	<b>Αριάδνη Τσιάκα</b> (EN-EL)	Πέμπτο Γενικό Λύκειο Καρδίτσας, Καρδίτσα
Maďarsko	<b>Simon Virág</b> (EN-HU)	Neumann János Középiskola és Kollégium, Eger
Irsko	<b>Orla Patton</b> (GA-EN)	Mainistir Loreto Deilginis, Deilginis, Contae Atha Cliath
Itálie	<b>Francesco Masetto</b> (DE-IT)	Liceo Classico Europeo annesso al Convitto Nazionale Umberto I, Torino
Lotyšsko	<b>Vineta Pilāte</b> (EN-LV)	Dobeles Valsts ģimnāzija, Dobele

<sup>1</sup> BG: bulharština; ES: španělština; CS: čeština; DA: dánština; DE: němčina; ET: estonština; EL: řečtina; EN: angličtina; FR: francouzština; GA: irština; IT: italština; LV: lotyština; LT: litevština; HU: maďarština; MT: maltština; NL: nizozemština; PL: polština; PT: portugalsština; RO: rumunština; SK: slovenština; SL: slovinština; FI: finština; SV: švédština.

Litva	<b>Lukas Šalaševičius</b> (EN-LT)	Mažeikių Gabijos gimnazija, Mažeikiai
Lucembursko	<b>Alexandra Matz</b> (EN-FR)	Ecole Privée Fieldgen
Malta	<b>Natalia Grima</b> (EN-MT)	De La Salle College, Birgu
Nizozemsko	<b>Anne Moroux</b> (FR-NL)	Gymnasium Haganum, Den Haag
Polsko	<b>Dawid Dworak</b> (EN-PL)	II LO im. Marii Skłodowskiej Curie, Końskie
Portugalsko	<b>Margarida Sampaio</b> (EN-PT)	Agrupamento de Escolas de Arganil, Arganil
Rumunsko	<b>Anna Kiss</b> (RO-HU)	Liceul Teoretic "Bolyai Farkas", Târgu-Mureș
Slovakia	<b>Martin Šrank</b> (EN-SK)	Gymnázium Ivana Kupca, Hlohovec
Slovinsko	<b>Nina Štefan</b> (EN-SL)	Srednja šola Domžale, Domžale
Španělsko	<b>Isabel Suárez Lledó</b> (EN-ES)	San José ss.cc, Sevilla
Švédsko	<b>Linnea Kjellberg</b> (FR-SV)	Rosendalsgymnasiet, Uppsala
Spojené království	<b>Theodora Bradbury</b> (DE-EN)	Kendrick School, Reading, Berkshire

**Mapa s místy, odkud vítězové pochází:**



**Více informací viz:**

Internetové stránky soutěže: [ec.europa.eu/translatores](http://ec.europa.eu/translatores)

Facebook: [facebook.com/translatores](https://facebook.com/translatores)

Twitter: [@translatores](https://twitter.com/translatores)

GŘ pro překlady: [ec.europa.eu/dgs/translation](http://ec.europa.eu/dgs/translation)

Internetové stránky komisařky Androully Vassiliou:

[http://ec.europa.eu/commission\\_2010-2014/vassiliou/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/vassiliou/index_en.htm)